

Jun Yuzuki

Volume 1

CAKUEI PRINCE



Gakuen Prince

1

Jun Yuzuki

Translated by Harumi Ueno

Adapted by Abby Denson

Lettered by North Market Street Graphics



Gakuen Prince volume 1 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

Gakuen Prince volume 1 copyright © 2006 by Jun Yuzuki
English translation copyright © 2009 by Jun Yuzuki

All rights reserved.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2006 by Kodansha Ltd., Tokyo

Translator: Harumi Ueno
Adapter: Abby Denson
Lettering: North Market Street Graphics

CONTENTS

A Note from the Author	iv
Honorifics Explained	v
<i>Gakuen Prince</i> , Volume 1	1
Translation Notes	176
Preview of Volume 2	180





A Note from the Author

AT LAST, *GAKUEN PRINCE* HAS MADE IT TO ITS SECOND ANNIVERSARY!
WE ONLY MADE IT THIS FAR BECAUSE OF ALL YOU LOYAL *GAKUEN PRINCE*
READERS OUT THERE. I DON'T KNOW HOW LONG THE SERIES WILL LAST,
BUT I'LL DO MY BEST, SO I HOPE YOU'LL KEEP READING!!

Honorifics Explained

In this manga book, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in our manga.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.
- chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

Gakuen Prince

1

Jun Yuzuki



CONTENTS

Episode 1	The Secret Garden	3
Episode 2	Hello, Trouble	49
Episode 3	False Accusation and Punishment	91
Episode 4	For Azusa the Bell Tolls?	133

◆ Episode 1 ◆
The Secret Garden



☆ Introduction ☆

Hello!! Nice to meet you!! Long time no see!!

Hey, you, lookin' for a fight?!!!

What am I saying?!!

Yuzuki Jun

I'm ♡♡♡

Strange sound

Ridiculously hyper!

MAX!

Gyahoooooooooooo!!!!

Thank you very much for picking up *Gakuen Prince*.

huff
huff

I'll be putting aside my *Pink Genes* series for a while, and will do my besst working on this new story so,

Too many
s's here. ☆

Please check it out! mmm♡♡



← Self-portrait
(I've used this since
elementary school)



← Poo

Well, I'll end my introduction here.

Is my character all right here?? Am I running around in circles?

It's been a while since I've written author comments, so I haven't gotten my voice back yet.

Also, I burned my left hand just now, and my energy is super low.

On top of that, Miyuki Nakajima's songs have been playing endlessly in the background. And because of it, I can't remember how to boost my energy anymore.

I've gotten hooked on the drama *Dr Kotô*. The theme song is sung by Miyuki Nakajima. It's a very good song.

Oww... my hand hurts...

This depressing feeling is like what I felt when I ate dextrose for the first time.

(I've heard that when you eat it, your mind clears up and it reduces fatigue.

So, I ate it during work)

It did wake me up, in a way.

I woke up with the depressing feeling of

"Oh shit... I just ate a chunk of sugar."

It's not sugar, though



They're individually
wrapped

Don't you feel like dying when you've accidentally eaten a chunk of sugar or salt?

The assistant sitting next to me spat out the dextrose smudged with saliva, saying, "I can't swallow it."

Oh no, I'm running out of space!!

Well then, with my energy pumped up ↗, and with the dextrose boost ↗ ↗

too, I'll do my best making *Gakuen Prince*!! = 3

Come back, energy!

(Yeah, I actually kinda
liked the dextrose.)



Formerly a distinguished all-girls school, but it went coed a few years ago.

Jyōshioka Gakuen Private High School.

Since it is very competitive to get into this school, the students are still mostly girls.

More commonly known as Jyoshi-kō.

KYAAAA!

TAK

TAK

The few boys are all put into the S-class.



Oh
no, I'm
late!!

Everyone
will notice
me! I don't
want to
stand out!

No way!

11" TAG
9
11" TMD
9
11" TMD
9
11" TMD
9

They're bright
students with
promising
futures.
Everybody
envies them.

Only the
smartest
and richest
students are in
6-class.

The boys from 5 class.

≠, KYAAAAA

This is why they're called the elite.

Munetochika sama

Zhatt

Akamaru-kun please look this way!

Kyaaaaaa!

Anzai-Kunaaaaaa!



Large stylized sound effects resembling the Japanese characters for 'clank' (カタン) and 'clink' (カタン).

ZHATT





WHEWWW

7

**Please
God...**

**Let me get
through
another day
in peace and
quiet.**



Before going to class, we'll go to the student council office.

Gee, what do you eat that you're so tall?

.....
?

Man, they really are all girls.

Excuse us.

Student Council Office

Huh? Why bother?

It's the rule that all students meet the student body president first.

カチャン
KACHAK





Great,
even the
student
president
is a girl.



SST
I'm Reiko
Onitsuka.
Nice to
meet you.



How
do you
do?

You must
be Azusa
Mizutani,
of the
second
year S-
class.







Somebody
help me!!

DASH

Mizutani?!

It's
this
way.



Hey,
what's
going
on
here?!



KYAAAAA!

I'm
a
TNP
TNP
I'm
a
TNP



TWITCH

Hey,
are you
all right?



No.

Please
forgive
me.





ガラ

CLATTER

2

class A

HA HA HA

You're kidding!

Really?

Here, I'll lend you mine.
It's 100% cotton.

WAAAAH!

Uh...

Umm...

WAAAAAT?

NO WAY!

I would like to take my seat now.

My seat...

That's so stupid...

You see?

HA HA HA



Not moving.

← In reality.

What's she doing?

Who's she anyway?

Isn't that the Fleming's rules? She is a nerd.

What's with her hands? Is she putting a curse on us?



Ha ha-Hi

You don't know?

She's Okitsur-san, our classmate.

Ahh, yeah. I remember. The A-student.

TWA HA HA



HA HA

Oh, stop it!

Being top of the regular class don't mean a thing if you can't get into S-class.

Plus she's **plain** and **ugly**. Why don't you just drop dead?



That's soooo lame.

Your feet...

HA HA HA HA HA

Lim...

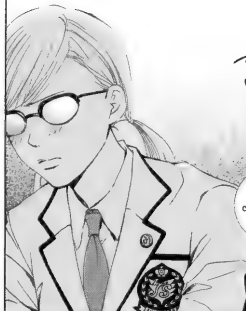


See...



Your stinky feet are on my desk.

YO!!



ア
ハ
ハ
ハ
ハ
ハ

Ohhh,
I wish
I were in
S-class.

Using my
connections.

What
connections?

Why
are all the
guys only in
S-class?



I wouldn't be
in S-class,
even if they
paid me!!





PLOP!









Munechika—?

Where
are you?

Heeeey!

Ah...

Oh!

Munechika-
san!

Class
rep's
looking
for you.

No...

Oh!
Don't
stop!

What?

“い” “い”
TUGG TUGG

I told you,
I'm not
looking for
him.

Mizutani?

Mizutani-
kun's
looking
for you.

Ah!

There's
Munechika.

I guess
with so many
girls around,
you won't
have trouble
getting one.

CLATTER

カ
タ
ッ



Do you
have
a girl-
friend?

.....



Why
should I
tell you?







What did he say just now?
Jumped?





Do you
wanna bet
how many
seconds he'll
take to get
off?

Can't wait
to see
what's
under that
uniform

So,
when do
we do
him??
Yuka♡

Does
anyone
have a
digital
camera
today?

I bet
that he's
a virgin.

I wanna
fool
around
with him. ♡

! He might
struggle
but we'll be
able to pin
him down. ♡

Hey,
I have a
rope!
♡♡

It's the rule
that the S-class
tries out the
new guy first.

That's our
privilege for
being in
S-class,
right?!





In here, your
manly strength
doesn't apply.




And these
girls' sexual
frustration is at
a fever pitch.

Now you'll be
completely isolated
in this world. You'll
go nowhere but
school and home.



That leaves
us with very few
choices if we
want to survive.

We're surrounded
by a pack of
females in heat.
We're completely
powerless.



Become the
school idol.
Protect yourself
by appearing to
be completely
unattainable.

Or lower
yourself
to the level
of a Don
Juan...

...and take on
everyone who
comes to you.

Substandard:



Or promise
perfect chastity
to one girl.



Or be
like me.

And
love all the
girls.

Next break
time's
probably
it.

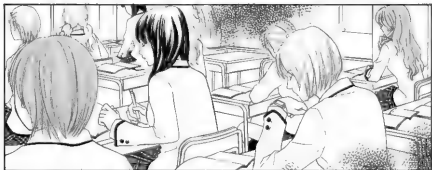
Well, it's
a "senrei"
for new
students.
Go receive
it.

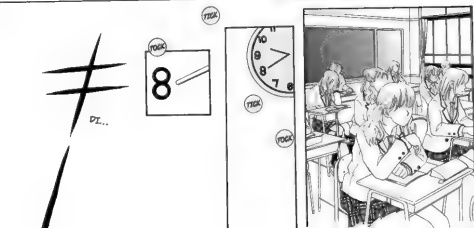
Whether
you'll be able
to enjoy it or
not is up to
you. But don't
go crazy and
screw it up.



I
don't...

... understand
what you're
saying.









You
seduced
him, didn't
you?

Hurry
up and
get it
over
with.

ROARRR
ROARRR

You
scumbag!

I don't
want to
go through
that
anymore!!

Drop
dead!!!

N...
No way.

Th...

They're
crazy!

SLAM!













Please God,
let me get
through
another day
in peace and
quiet.

I'm her
guy now.

And at
that
moment,
my dreams
of peace
and quiet
were
destroyed
forever.

◆ Episode 2 ◆
Hello, Trouble



☆About the Story☆

A conversation with my friend led me to create *Gakuen Prince*. I said to my friend, "I want to be a bestselling manga artist. What should I do?" My friend told me, "Draw a manga where the main girl is surrounded by lots of cute guys and is super-duper happy ♡." "That's it!! He he he..." So I started making it, with ambitions swirling in my head!!

But since my mind is twisted, the story turned out like it always does. It turned into a story where the guys are jerked around by the girls. My dream of becoming a bestselling manga artist... dashed forever.

Is it that I like drawing guys being treated like puppets by girls? (As if it were something new.)

Yeah I guess so... I like it... I mean...moe?

Drawing what you want! That's the way to prevent a manga artist from wandering off track. ☆

So, in volume 2, I'll draw Munechika naked on all fours.

While I'm at it, I have a confession.

I always lose my drive while I'm working. I can't keep it up all the way through to the deadline. ♠ My pen starts to stagger. I just can't help it.

But since this is a new series, I refreshed myself ☆☆☆ and tried my best!!

And the result is this... ↴



← When I was drawing this frame, I must've been half dreaming. I was thinking about the TV drama series *Kurosagi* which was running at the time.

"What was the name of the role played by Maki Horikita?"

"Oh yeah! It's Tsurara! I remembered it!!"

I guess I was really happy about it. Of all things, I wrote down "Tsurara" right next to Anzai's face.

It is a matter much more serious than the art being good.



← I must've blanked out while I was writing "sorosoro" (sneak). I was so close to finishing it! Only had one "ro" to go!!

My writing is desperately bad, so I shouldn't be doing lettering in the first place. All the beautiful letters are drawn by my friend.

Both were completely ☆ published in *Betsucomi* as you see here

I've just started it, but it's goofed up already.

This is the way I am. How can I go on living this way?

Oh, but I worked hard on the corrections for the comic book, so please let me live and also give me a *Ganbattadesha*.

What a nerve!



Gakuen Prince



It wasn't supposed to turn out like this.





Vow your
chastity in
front of
everyone.

CHATTER

CHATTER

This will be
your proof
that you're
hers.

... I
know.

...

YANK!

From
now on,
I won't
kiss...

This
↓

... or *have*
sex with
anyone else
but *this!!*



CHATTER

WHAT?!

Are
you
kid-
ding?!

NOOOO!

Wait
Mizutani-
kun,
really?!

Wait...

SWEAT

SWEAT

What're
you joking
around
for?

Hey!!

Look at me!

Silence!!

According
to the rules,
from this
point on...

UHK!

EEK!

Anyone
who breaks
the rule will
be punished
severely.

...no one
except Rise
Okitsu will be
permitted to
have sexual
contact
with Azusa
Mizutani.



Yh...h

What
the
hell?!!!

Period.



But
you...

I tried so
hard to
keep a low
profile.



SLAP!

...you blew
everything
for me!!



Go
away!!







Oops, sorry.
My hands
slipped.

The
nightmare
returns.









How did she manage to suck up to the S-class?

I can't believe it!

How could such a nobody get to have an S-class guy all to herself?!



All everyone talks about is...



I can't
stand
them!!

I hate
'em!

I hate
them.

... S-class
this,
S-class
that.



I hate
'em!!

SNEAK
/ / /
... ..







Samejima.

And why is there only medium-spicy here!? Akamaru-san only eats mild curry. His tongue gets numb when he eats other types!

Y... yes!

What can I do for you, Akamaru-san?!



Come on, why are there green peas in the curry?

Huh?!

Hey, don't you know that Akamaru-san doesn't like green peas!?

Samejima.



Here.



...treating me to a drink!!

Oh, Akamaru-san is...



...I'll tie you up
with it and throw
you into a herd of
girls!!

If you
want that
tie so
much...

GROUP
#2
:

H...
hey...

How's
it
goin'?

DR
CURSE

Arghhhhh!

Violence!!

TWITCH!

You
~~are~~ a girl.
Why don't
you cook
your own
lunch?

CHOMP

CHOMP

PLOR!



Go die a
hundred
times!!

WHAM!

It's all
your
fault!!!

Ow!



Why does
it always
happen to
me?!

Do you
know how
painful it
is?!

Gym clothes
torn apart!
"Drop dead"
written on my
books!

I thought I'd
be able to live
peacefully in
high school.

But
you
ruined
it all!!



DASH

Why did I
tell him so much
about myself?!



Oh.

Ohh!





You're having a hard time with just one?



If there's anything I can do for you, I'll be happy to help. Hmm?

So tell me about it.





But
as a man,
don't tell
me...

Mizutani.

Oh,
you're
too
kind!

I don't
think of
you
as a
scum-
bag...

...who would
use her just
for self-
protection.

...you didn't
give any
thought to
protecting
her?

SNICKER
SNICKER



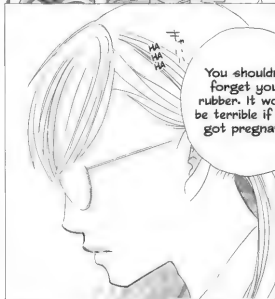
Okitsu-san,
what were
you doin' with
Mizutani-kun?

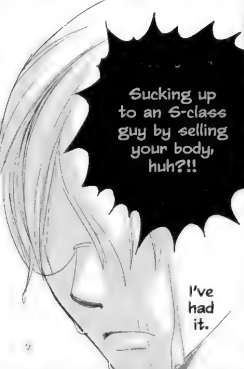
A secret
date?

HA
HA
HA
You shouldn't
forget your
rubber. It would
be terrible if you
got pregnant.

SNICKER
SNICKER

Oh,
stop
it!!









...take this
anymore.

That's
enough!

Mi...
Mizutani-
kun!



KISS



How
thought-
ful.

Thanks.
We'll use 'em
next time.



Shh!

Hey!
What
are you
say...

GRMP



YIKES!

Oh, by the way, Rise Okitsu will be transferring to S-class.

Thanks for everything.



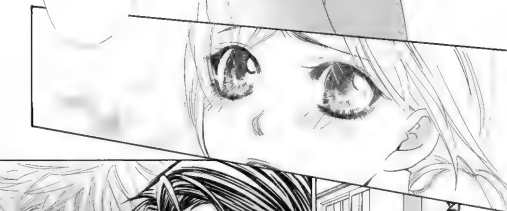
Huhhhhhhhh?!





...I
caused
you so
much
trouble.

I'm
sorry...



Ah.

Sorry for all
the trouble
Mizutani
caused.

He'll be in the
same classroom.
And you'll have
our support as
well.

Um...

Please put
your heart
at ease.

Urgh!
That was
embarrassing.

Okitsu-
kun.

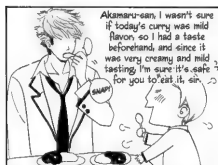
Your transfer
notification
has already
been accepted
by the student
president.

You're a
student of the
6-class from
today on.

Welcome to the S-class, Okitsu-san!!







Every day
is curry day!
☆



The
end.

↑ He's excited.




◆ Episode 3 ◆
False Accusation and Punishment



Azusa put her back down right after they left the classroom.

Gakuen Prince





Thanks
for giving me
a safe and
peaceful school
life.

Listen
to what I'm
saying, you
nincompoop.

I'm really
grateful to
you.



Be more
friendly.

Ah.
Hey!

GRMP

Hey,
have a
heart.



What?
Is that
possible?

She's
the one
that got
transferred
to 5-class
because of
bullying.

サッ CHATTER

サッ CHATTER

ヒュー
BUZZ

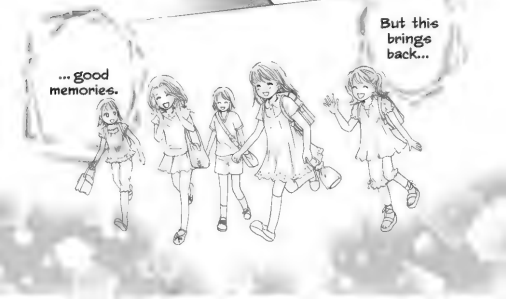
Don't
mind
them.

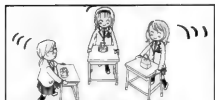
Everyone
already
knows
about it.











You're my
girlfriend,
right?

So?
Where's my
lunch?















TMP 1/1
TMP 1/1
TMP 1/1
TMP 1/1
...



You'd better hurry or you'll be late!

Oh sorry, Rise-pyon!



Was that on purpose?

Couldn't be...



Oh!

Here it is!

My bio notebook.



I guess
I was
wrong
after all...



Rise-pyon,
you're so
clumsy.

Are
you
okay?

What's
wrong
Rise-pyon?

Did you
get a paper
cut?

Y... yeah.

HA HA









You're
really
clumsy,
Rise-pyon.

So cute.

FWISH

S...
sorry!.

Hey,
what
are you
doing?

GIGGLE ♪
GIGGLE ♪

What's
wrong
Rise-
pyon?

Their
reaction...

GIGGLE ♪
GIGGLE ♪

Do they
know
what's
inside?









What're
you doing?
You're such a
spaz.



Oh shit.

It's 'cuz
I broke her
cell phone.

She must be
really pissed.





KRACK!

DRAGG

!?

AH!

DRAGG

DRAGG

DRAGG

DRAGG

DRAGG

DRAGG

Please!
Stop it!!

What
...?
?!

Who
is it?!

スワット



Get out
of the
S-class!!

You're not
welcome
here!



Too bad.
I'll
apologize
to her
tomorrow.

Azusa-
kun, I've
baked
some
cookies.
Want
some?

Did she
go home?

Where's
Okitsu?

She left
all of her
stuff.





CRUNCH
CRUNCH

Well,
it got
in, so I
guess
so?



Okay.

Then
what's
this?



Hey!

Normally...

...do you really
think that a
bug can get
inside of a cell
phone?



!?

ぎょ
ARGH!



Writing
practice?



Get your
head out of
the clouds.

You
dumb-ass!





I was called to the teacher's office for career guidance. You know, 'cuz I'm an honor student.

Sorry to keep you waitin'.

You're late!



Where are we?!



Is there a guy here?!

A deep voice...

Do whatever you want with her.

A guy?!

Here's your reward, 100,000 yen.*

*\$1,000

Hey, don't break her!

SNICKER
SNICKER

I get to do a girl that's exactly my type.

I don't need it.



But
there're
only
guys in
5-class.

So
they're
all... !!

Well,
let's
start.

No!

SLIPP

GRIP

Eeek!



I'll
make
you feel
better.

SLAP!

Oh
shut
up!

Oh!

SHIVER
SHIVER

No!

BONK!

Hey!!

NOOOOOOO!

Zooooo

Calm
down,
it's me!

Hey,
calm
down.

Zoooo

THUMP





Who
is this
giant?

I
found...

... your
glasses near
here.

Are
you
all
right?

Don't
touch
me!

SLAP!



I've
had
it...



Just
leave me
alone.

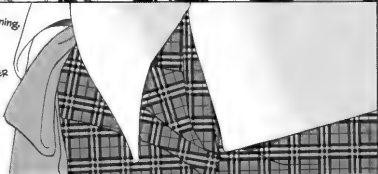
It's the
same,
wherever
I go.

Please!!





Morning
#4
7
#11 CHATTER
7
CHATTER



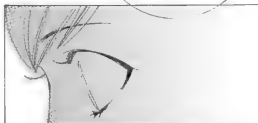
ザン
CHATTER
ザン
CHATTER

He's not
wearing
the tie.

Hey,
look.







キュ。
SHEEK

チリ
CHIRP
チリ
CHIRP

カ
4
カ
KACHAK



◆ Episode 4 ◆
For Azusa the Bell Tolls?







GRIP

It means...

...I won't be bullied anymore!!

It's because I got my tie back!!

Rumors get around fast, as usual.

Since technically, I broke up with him, they're not interested in me anymore.



YEAHHHHH

Now I'll finally have peace!!



**He's
escaped!!**

CHATTER

!?

**Which
way did
he go?!**

!!

**I
found
him!**



What does
manliness
have to do
with it?!

Stupid!

It's not
manly!

Mizutani-
kun! Give
it up
already!!

Stop
acting
like a
virgin!















Shit!

But I've
returned
the tie!

That way!
The gym
store-
room!

Which
way did
they
go?!

DASHH!



CLATTER!

Gymnasium
storeroom

Okitsu!

She has
nothing to
do with me
anymore!!





Okitsu!
Are you
all right?



We're too
proud to let
the common
class have you
before us.

Gotcha,
Azusa-kun!
♡



I'd better
give this
back.

Untie
me, you
bitches!

Cut
this shit
out!





Yesterday...

It was
S-class
girls who
set me
up.



He's in
danger!!

FWISH



Do you
think
Mizutani-
kun will be
okay?



Those
S-class
princesses
really play
dirty.



Like
breaking up
a couple by
assaulting
the girl...

...and like
threatening the
guy by taking
embarrassing
photos.

No...

I finally got my peace back.

No...

I finally got my peace back.

It's none
of my
business
anymore.

You've got me.

It's not my business!!

You've got me.

It's not my business!!





Don't get involved with him anymore.

No...

Mafia...

He must find a way to survive here on his own.

Sorry, but I'm not Mizutani's guardian.

Just look the other way?

Huh?

Then you guys are just as bad as the girls.

Fine!
I'll do it myself!!



DASH!



That's weird.
The drug
should be
kicking in by
now.

He's
suddenly
so quiet.

Leave
it to me.



PLEASE!



Mizutani-kun.

Now you
can have
a luscious
one.



Stop
resisting it.

You probably
weren't satisfied
with that lame
girl, were you?



HA!

Who would
get a hard-on
for bitches
like you?

I'd rather
do it with a
konnyaku.

We won't
forgive you,
even if you
cry and beg.

JINGLE!

SM goods

EKK!

Stop
it!!

ARGHHH!
ARGHHH!



SLAM!

WHEEZE

F...

Found
you!!

Stupid!
Why did
you come?

Okitsu!

TSK!

Let him go!

Le...

He's not
yours
anymore!!

I'm here
to tell you
that you
"shouldn't use
such dirty
tricks!!

You
whore!!

Look
who's
talking!!





Okitsu!

Pretty
without the
glasses?!
That pisses
me off!

Oh
yeah.

We set you up
for an assault,
and you still
come walking in.
You don't learn,
do you?



Let's check out
the body that
nailed Azusa-
kun, the sucker
for a beautiful
face.



Fuck!
Stop it!!

Hey,
Azusa-kun
is watching.

Her
boobs are
pretty
big.

What?!
Bitch!

This
is...

Th...

Stop
it!!

No!

RIP!

SHEEK

SHEEK





GROWL!

I'll spread
hōsan-dango
over you
bitches!!

EEEEEX

あ あ あ あ

あ

あ

ギャ
あ



If you
want him,
you have to go
through me!
Get ready to
bleed!!



Azusa
Mizutani's
mine!!





Just
pretending,
okay?!

FLUFF

Thanks.

B-BMP

B-BMP

B-BMP

B-BMP

B-BMP

B-BMP

B-BMP

B-BMP

B-BMP

B-BMP



SLURP!

Wait..

What?!

Eh?

... Huh?





Hmm?

SLAM!

Mizutani!
Are you
all right?!

You're
late!!

I
guess
you're
not.

GUSH

GUSH

GUSH

GUSH

GUSH

GUSH

GUSH

WHEEZE

WHEEZE



You've gone too far this time.

Children like you, who do not know right from wrong, are not qualified to be in the S-class.

Consequently, all of you will be **banned from S-class!!**

What are you...

Me?

Are you really mafia...

You said banned?

Munechika.

Azusa

Noooooo!
Please forgive us!



I caught them.

You've underestimated my information network. Did you really think that I wouldn't find out about this?

So, it was you girls.



キキ
KYAAAAAA!



Discipline



The members' morals are the least moral!

I'll let it go for now, but I saw you smoking!

No way!!

We are the members of the disciplinary committee.

It's a little-known fact, though.



Or are you saying that you'll do my part?

Huh?

If we don't satisfy their sexual desires, the school will be thrown off balance.





Continued in Volume 2

☆Postscript☆

About the characters:

The easiest character to work with is Azusa. A boy who's a little stupid like him practically writes himself.

At first, I was going to make him more kouha...but it turned out totally different.

Well, that's okay...

On the other hand, the hardest one to draw is Rise. I've never drawn a character like her, so I don't know how I should characterize her. I mean, she just won't move...

So, I asked my friends questions like, "How's she feeling here? I've never been bullied like this, so I have no idea. ☆" 〆

Incompetent child.



Endurance.



I've received a lot of warm comments like the above, and am able to keep drawing...

~~Rise
chain letters.~~

Everyone is so nice. ☆

Rise is hard to understand, but I also don't understand Akamaru. I don't know what he's thinking. Is his hair naturally curly? And Munechika. Is he really a high school student? Isn't he over thirty? Am I the only one who can't stand to see him wearing those checkered pants? He's trying very hard, though.

Well, to tell you the truth, I've been drawing manga just by my instincts, so I don't know the basics of building up a story. Ha Ha... Isn't it horrible? Yeah...right.

It'll turn out all right, don't you think?? I don't want to even think about it anymore.

Yeah, I have to go to Kuroneko Yamato. I don't have time to think.

Anyways, to the editor who looks after me, to my friends who give me advice, to the assistants who help me draw my manga, and to you who took the time to read this book, thank you very much. See you in the next volume!!



November 12 2006

柚月評
Yuzuki

<http://www.mctv.ne.jp/~yuzu-key/>

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction with our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Author's note, page iv

Like many Japanese manga series, *Gakuen Prince* was serialized in a magazine before being collected in book form. That's why the series is already celebrating its second anniversary at the same time as the publication of volume one.

Episode titles, page 2

All the episode titles for this manga are named after famous works of literature. For example, episode two's title is taken from *Hello Sadness*, a novel written by the French writer Françoise Sagan. However, the stories are unrelated to the original novels.

Miyuki Nakajima, page 4

Miyuki Nakajima is a popular female singer in Japan. She composes and writes her own lyrics, and has many chart-topping hits. Her music is known for its dark, heavy themes and dramatic melodies. Her song "Ginno Ryū-no Seninotte" (Riding on the Silver Dragon's Back) was the theme song for the hit TV series *Dr. Kotô's Clinic*.

Dr. Kotô, page 4

It's an abbreviation for the title, *Dr. Kotô's Clinic*. Originally a popular manga series created by Takatoshi Yamada (which still runs to this day), it was dramatized for TV in 2003, and became a huge hit in 2006, when the second season aired. The story is about Kensuke Gotô, a skilled doctor from Tokyo, coming to a small clinic in an isolated island. The theme song for the drama series is sung by Miyuki Nakajima.

Kyaaa, page 5

Kyaaa is an onomatopoeia used very frequently in manga. It is mostly used by girls, expressing joy, fear, surprise, etc.



Gakuran, page 29

Gakuran is a type of school uniform for boys. There are basically two types of boys' uniforms in Japan. One includes a blazer; this style is worn by most of the characters in this book. *Gakuran* is the type worn by Azusa on his first day of school. It has a standing collar and is usually black.

Uniform ota, page 29

Uniform *ota* is someone who loves uniforms and the people dressed in uniforms. *Ota* is an abbreviation of the word *otaku*. So, uniform *ota* means "uniform fan." Lately, the word *ota* is used in many ways, putting it before or after another word.

Internet slang, page 29

Some slang used online is starting to be used in actual writing, especially by teenagers. Here are two examples. One is the smiley face in the middle of the paper. It's an emoticon created by ASCII code that has become popular.

"kita-----" with a smiley face and exclamation marks expresses things like surprise and anticipation when someone or something enters the scene.

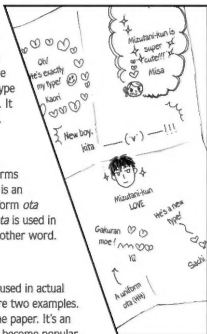
The other one is written after the word "uniform *ota*." Inside the brackets, I used HH (acronym for "Ha-ha") for the English translation. But originally it was one kanji letter inside the brackets, which stands for "laughter," like "LOL" in the U.S.

Moe, page 29

The word *moe's* original meaning is "new buds sprouting." But it is now more famous as slang used in otaku culture. *Moe* is a word expressing certain feelings like love and excitement toward a certain subject.

Senrei, page 33

Senrei is the Japanese word for "baptism." Usually, baptism means the religious ceremony for admitting a person as a member of the church. But the word *senrei* has other meanings. It also means "an experience one has to go through in order to become a part of a group or society." So in this story, Azusa has to go through the "ritual" to truly become a student of Jyoshi-kô. Well, at least that's what the girls are saying.



Tsureshon, page 39

Tsureshon means going to the bathroom together. *Tsure* means “together,” and *shon* is the short term for *shonben*, the slang word for “pee.” Similar to American students, Japanese schoolgirls often accompany their friends when going to the restroom. So when one girl wants to go, she asks a friend to come along. It’s not an obligation, but lots of girls go together and chat away in front of the restroom mirrors.

Kurosagi, page 50

Kurosagi is a manga created by Takeshi Natsuhara and Kuromaru. It’s a suspenseful story about a man who becomes a con man in order to take revenge on the con man who caused the death of his family. This manga was made into a TV drama series in 2006. The lead character, Kurosaki, was played by Tomohisa Yamashita.

Maki Horikita, page 50

A popular young Japanese actress. She’s been on many TV dramas and movies, such as *Hana zakari no kimi tachi he: Ikemen paradise* and *Nobuta wo produce*, etc. In the drama *Kurosagi*, she played the role of the heroine, Tsurara Yoshikawa.

Ganbattade-shō, page 50

Ganbattade-shō is a small award given mostly in elementary schools at school events like drawing contests. It is given to students who gave a good effort or who participated. *Ganbattade* means “you gave a good effort” and *shō* means “award.” So, this expression actually combines the two words.

**Kyapi kyapi, page 88**

Kyapi kyapi is an onomatopoeia used to express excitement and happiness, used mostly by young girls. Significantly, it doesn’t really mean that the girls are genuinely excited and happy. It usually means that the girls are acting that way because people are around and they want to make a show of how cute and nice they are.

-pyon, page 99

Pyon is a common onomatopoeia in Japanese for the sound of a cute little animal (such as a bunny or a frog) hopping. This sound is sometimes appended to people’s names to create a cutesy, affectionate nickname.

Sock-touch, page 141

Sock-touch is a type of glue used to stop loose socks from falling down. It became a hit product when loose socks became a fad with teenage girls. The glue is specially made for sticking socks to one’s leg.

Konnyaku, page 156

Konnyaku is a grayish jelly-like food that is popular in Japan. It's made from a plant called *Amorphophallus konjac*. *Konnyaku* is used in dishes like *oden*, *dengaku*, and *sashimi*.

Hōsan-dango, page 163

Hōsan-dango is a dumpling made up of boric acid mixed together with ingredients such as grated onion, sugar, flour, etc. *Hōsan* means "boric acid" and *dango* means "dumpling." It is used to exterminate cockroaches, and is poisonous to humans as well.

**Kouha, page 175**

Kouha is a guy who prides himself on manliness and strength, while avoiding wimpy stuff such as fashion, going out with girls, etc. On the other hand, *nanpa* is someone who likes reading books and poetry, and loves fashion and girls. In the old days, it was thought that men should be *kouha*. But today, *kouha* could be perceived as a little old fashioned.

Yakisoba-pan, page 175

Yakisoba-pan is a type of bread. *Yakisoba* means "pan-fried noodles," and *pan* means "bread." A cut is made in the roll and *yakisoba* is sandwiched in it. *Yakisoba-pan* is usually cheap and easy to come by, therefore it is loved by many people, especially by students. "Go buy me a *yakisoba-pan*" is a typical phrase used by bullies in manga and dramas.

Kuroneko Yamato, page 175

Kuroneko Yamato is the name of the parcel-delivery service run by Yamato Transport Co., Ltd. It is one of the biggest delivery services in Japan. *Kuroneko* means "black cat" and the company logo is an illustration of a black cat carrying a black kitten.

Betsufure, page 175

Shortened, slang name for the shojo manga magazine *Bessatsu Friend*, published by Kodansha Ltd. *Bessatsu*, meaning "separate volume," is combined with the English word "friend." *Gakuen Prince* is currently being published in this magazine.